

Tècniques d'Expressió Oral Català-Espanyol (20226)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Elisenda Bernal, María Naranjo

Llengua de docència: Català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura es basa en l'estudi de l'oralitat en les llengües catalana i espanyola: característiques diferencials respecte al llenguatge escrit. A més, es pretén treballar l'ortologia, així com les habilitats cognitives necessàries per a la interpretació oral: memòria, sinonímia, reformulacions.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): entendre, generar i reproduir un text o un discurs oral en les llengües d'arribada de la combinació interpretativa, adaptant registres i terminologia en funció de la situació interpretativa específica.
- Coneixement de la cultura pròpia i com a mínim de dues estrangeres (G.11): identificar, distingir i diferenciar trets constitutius de la cultura pròpia i de les cultures de les llengües estrangeres de treball per tal de reconèixer i resoldre potencials conflictes lingüístics
- Motivació per la qualitat (G.19):
 - aplicar criteris de qualitat en el coneixement aprofundit de les llengües d'arribada i de les tècniques d'oralització
 - produir i adaptar un discurs oral aplicant criteris d'anàlisi del discurs i adaptació prosòdica
 - desenvolupar i mantenir coneixements aprofundits de la cultura i de l'actualitat de les llengües d'arribada
 - identificar les diferents situacions comunicatives en l'àmbit del discurs oral

3. Continguts

- Conceptes bàsics sobre anàlisi de discurs oral
- Conceptes bàsics sobre locució
- Situacions de comunicació
- Models de llengua i diversitat cultural en català i espanyol
- Estratègies de producció oral

4. Avaluació

- **Ordinària (desembre)**

Examen oral sobre un text:	50 %
Exposició d'un tema al seminari:	15 % (durada: 10 minuts màx.)
Activitats del seminari:	15 %
Activitats del GG:	20 % (4 tests Moodle, resum al bloc i exposició en grup)

- **Extraordinària (setembre)**

1. L'alumnat que no ha fet cap de les activitats d'avaluació ha de fer les activitats següents:

- a) fer l'examen oral sobre un text (50 %);
- b) lliurar un DVD amb una exposició sobre un tema i un altre exercici que assignarà el professor de seminari (30 %);
- c) respondre per escrit un test de coneixement del món (20 %).

2. L'alumnat que ha suspès l'examen oral ha de tornar a fer l'examen oral (50 %).

3. L'alumnat que no ha fet les activitats del GG i/o del seminari, però s'ha presentat a l'examen i l'ha aprovat, ha de fer les activitats següents:

- a) si no ha fet les activitats del seminari, lliurar un DVD amb una exposició sobre un tema i un altre exercici que assignarà el professor de seminari (30 %);
- b) si no ha fet les activitats del GG, respondre per escrit presencialment el dia de l'examen un test de coneixement del món (20 %).

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 10 %
- Seminaris: 15 %
- Tutories: 5 %
- Treball en grup: 10 %
- Treball individual: 30 %
- Estudi personal: 30 %

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alcoba, S. (coord.) (2000). *La expresión oral*. Barcelona: Ariel.

Ballenato, G. (2006). *Hablar en público. Arte y técnica de la oratoria*. Madrid: Piràmide.

Castellanos, J. A. (2004). *Manual de pronunciació: criteris i exercicis d'elocució*. Vic: Eumo.

Hernández Guerrero, J. A. (2009). "La importancia de la dicción en los discursos políticos actuales". *Oralia* 12. 55-71.

Institut d'Estudis Catalans (1998). *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana I. Fonètica*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Institut d'Estudis Catalans (1999). *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana II. Morfologia*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Morera, M. (1997). *Expressió oral*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.

Pastor, L. (2008). *Retòrica exprés*. Barcelona: Editorial UOC.

Pino, H. (2000). *Hablar para convencer: cómo expresarse bien en público*. Barcelona: Martínez Roca.

Vallverdú, F. (1986). *Elocució i ortologia catalanes*. Barcelona: Jonc.